

Miguel León-Portilla

“En la segunda edición de esta obra”

p. I-IV

Miguel del Barco

Historia natural y crónica de la antigua California
Adiciones y correcciones a la noticia de Miguel Venegas

Miguel León-Portilla (edición, prefacio, estudio preliminar, notas y apéndices)

Segunda edición

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

1988

486 + [XX] p.

Ilustraciones, mapas

(Serie Historiadores y Cronistas de Indias 3)

ISBN 968-837-721-X

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de junio de 2018

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/141a/historia_natural.html

DR © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



EN LA SEGUNDA EDICIÓN DE ESTA OBRA

Hace algo más de una década pude rescatar esta obra, por cerca de dos siglos inédita, del jesuita Miguel del Barco. La riqueza de información que en ella se contiene, sobre la historia natural de la antigua California, la etnología y la lingüística en relación con sus habitantes indígenas, así como acerca de lo ocurrido durante los últimos treinta años de actividad de los miembros de la Compañía de Jesús en la península, ha sido objeto de diversas valoraciones, todas ellas positivas, por parte de numerosos investigadores. Incluso especialistas en la etnobotánica de Norteamérica han comentado con admiración los capítulos que en esta obra se contienen y que mucho tienen que ver con el campo de su interés profesional.

Una muestra de esto la tenemos en el comentario que sobre este libro publicó el doctor W. A. Hodge de la Universidad de Cornell en Ithaca. Nueva York, en la revista *Economic Botanic* (v. 29, núm. 4, octubre-diciembre, 1975). En opinión del profesor Hodge:

Las descripciones de las plantas y sus usos por los indígenas cochimíes, serán de particular interés para quienes se ocupan de la etnobotánica histórica de esa parte de México. Miguel del Barco destaca entre los primeros que dejaron noticias acerca de tal región. Incluidas entre los 'primeros logros' están sus descripciones acerca de algunas especies nativas con propiedades utilitarias como la jojoba (*Simondsia Chiuensis*), una planta que hoy día continúa provocando particular interés entre los botánicos economistas...

Abundando en el interés que ha despertado el trabajo de Barco añade el profesor Hodge que un colega suyo, Howard Scott Gentry, tradujo y publicó algunas secciones de la obra de Barco sobre el empleo de varios agaves, en la revista *Saguaroland Bulletin* (núm. 28, 1974, p. 100-102). Por mi parte diré que la obra de Barco, en lo que toca a la historia natural y a la parte etnológica y lingüística, ha sido ya traducida al

inglés por Froylán Tiscareño y publicada, con introducción de quien esto escribe, en 1980-1982.¹

Ahora, al ofrecer esta nueva edición del texto original de Barco, he podido enriquecerla con otros tres textos del mismo autor que incluyo en un Apéndice III. El primer documento se intitula "Adiciones a las Noticias Contenidas en la Descripción Compendiosa de lo Descubierto y Conocido de la California". Estas "Adiciones" las concibió Barco como un complemento de lo que había escrito otro jesuita, el padre Fernando Consag, bajo el título de "Descripción Compendiosa de lo Descubierto..." Tanto la aportación de Consag como la de Barco fueron originalmente dispuestas para ser enviadas al padre Andrés Marcos Burriel que, como se refiere en el *Estudio Preliminar* a la presente obra (p. XII-XIV), se ocupaba a principios de los años cincuenta del siglo XVIII en disponer para la imprenta el trabajo de Miguel Venegas que apareció al fin publicado en Madrid, en 1757, con el título de *Noticias de la California y de su conquista temporal y espiritual hasta el presente*.

La aportación de Barco al igual que la de Consag, no pudieron ser ya aprovechadas cabalmente por Burriel. El trabajo de Barco permaneció inédito por mucho tiempo hasta que el investigador norteamericano Homer Aschmann lo sacó a luz, traduciéndolo al inglés, pero sin identificarlo como un escrito de Barco. Es curioso que Aschmann expresara acerca de él, que, atendiendo a su estilo, podía pensarse que se debía probablemente a alguien que, aunque conocía bien la lengua castellana, no la había tenido como materna.² Como podrá comprobarlo el lector, el estilo, a veces un tanto meticuloso, propio de Barco, es el mismo que encontramos en el gran conjunto de lo que escribió y que aquí se publica como *Historia Natural y Crónica de la Antigua California*. Pero, además, la prueba definitiva la tenemos en que el manuscrito mismo, que ahora se publica aquí por vez primera en castellano, está redactado de puño y letra del mismo Miguel del Barco. Dicho manuscrito se conserva en la Biblioteca Huntington de San Marino, California. De él obtuve copia en microfilm, enviada por mi amigo y colega, el Dr. W. Michael Mathes.

Punto de particular interés, en lo que toca a este texto, es que en él se incluyen varios dibujos debidos al mismo jesuita. Se trata de repre-

¹ Miguel del Barco, S. J., *The Natural History of Baja California*, translated by Froylán Tiscareño. Introduction by Miguel León-Portilla, Los Angeles, California, Dawson's Book Shop, 1980; y *Ethnology and Linguistics of Baja California*, 1981.

² Homer Aschmann (editor y traductor) *The Natural and Human History from manuscripts by Jesuit Missionaries*, Los Angeles, Dawson's Book Shop, 1966. véase p. 17-20.

sentaciones pictográficas de cardones, pitahayas dulces y agridulces y de una biznaga, además de tres mapas de diversas regiones del sur de Baja California. En el contexto de la temprana cartografía de esta gran península, estas delineaciones de Barco son de muy grande interés.

Los otros dos escritos de nuestro autor que aquí se publican, también por primera vez, son dos cartas del mismo, que se conservan en el Archivo de la Provincia Mexicana de la Compañía de Jesús, en la ciudad de México. Se trata de comunicaciones dirigidas a quienes ocuparon sucesivamente el cargo de provincial en México de la orden jesuítica. La primera carta, de fecha 26 de octubre de 1764, firmada en la misión de San Javier, la remite al padre Francisco Zevallos. La segunda, suscrita en la misma misión, el 1º de octubre de 1766, por consiguiente poco tiempo ya antes de la expulsión de los jesuitas, va destinada al padre provincial, Salvador Gándara. De su contenido y propósitos podrá enterarse quien las lea.

Con estas "Adiciones", vocablo tan del gusto de Miguel del Barco puesto que, como título de varios de sus trabajos se valió de él, entrego aquí la nueva edición de esta obra en verdad clásica para el conocimiento de la California mexicana del siglo XVIII. Sólo me resta agradecer al padre Manuel Pérez Alonso S. J. el haberme proporcionado copias de las referidas cartas, así como al doctor W. Michael Mathes por haber atendido mi solicitud acerca del texto conservado en la Biblioteca Huntington. Debemos a Guadalupe Borgonio, siempre eficiente colaboradora, la transcripción de estos textos y al doctor Roberto Moreno de los Arcos, director del Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional, la disposición de sacar de nuevo a luz esta obra.

Ciudad Universitaria
Año Nuevo de 1987

Miguel LEÓN-PORTILLA

